











Termonology
of corkscrews
English









Terminologie
der Korkenzieher
Deutsch









Terminologie
des tire-bouchons
Français







Terminologia
dei cavatappi
Italiano











Lighter	Feuerzeug		briquet	accendino
Steel	Stahl		acier	acciaio
Fire steel	Feuerstahl		pierre à fusil	acciarino
Tinderbox	Zunderbüchse		briquet avec bouite pour l'amadou	acciarino con scatola porta esca
Knife-sharpener	Messerschärfer, Messerstahl		aiguise-couteau	affila-coltelli
Agate	Achat		agate	agata
Worm, serpentine corkscrew: A typical English pocket corkscrew made of two parts. The peg, taken out of the hollow of the screw becomes the handle when it is inserted in the whole the top of the screw.	Schotten-Korkenzieher: Taschen-Korkenzieher bei dem das kurze Griffstück aus dem Hohlkern des Gewindes herausgezogen und im rechten Winkel durch eine Öffnung ganz oben im Gewinde geschoben wird.		serpentin, goupille et mèche: Tire-bouchon de poche dont la poignée (goupille) , très effilée, se loge dans l'axe de la mèche en queue de cochon	ago e verme: tipico cavatappi inglese tascabile costituito da due parti. L'ago, estratto dall'asse del verme, diventa il manico quando viene inserito nell'apposito foro alla sommità della vite
Aluminium	Aluminium		aluminium	alluminio
Ring	Ring		anneau	anello
Swivel-over collar: A locking device that has to be turned ninety degrees for to liberate the handle	Fallring: Verschlussring bei Spindelgriff-Korkenziehern, der um 90 gedreht werden muss, um den Griff zu lösen		bague: Anneau qui délibre la poignée en le tournant de 90°	anello che ruotato di 90° sblocca il manico e gli permette di ruotare sul fusto
Neck ring: The lower end (collar) of the barrel or frame that rests on the neck of the bottle and is preferably shaped to a taper or cone	Aufsetzring: Konisch verjüngter Ring oder gleichermassen ausgebildetes Ende der Glocke, das auf den Flaschenhals aufgesetzt wird		rondelle d'appui: La base de la cloche qui s'ajuste sur le pulling st de pour offrir un point d'appui sur la bouteille	anello d'appoggio: è la base della campana che offre appoggio al collo della bottiglia
Hanging split ring	Aufhängering		anneau brisé	anello per appendere
Concentric rings	konzentrische Ringe		anneaux concentriques	anelli concentrici
Sharpened	geschliffen		aiguisé	appuntito
Bottle opener, cap lifter, decapitator, crown cork opener: A tool able to open bottles which are closed with a crown cork	Kapselheber, Flaschenöffner, Kronkorköffner: Instrument zum Öffnen von Kronkorken		décapsuleur, ouvre bouteilles: instrument pour ouvrir les bouteilles fermées avec une capsule	apribottiglia: lo strumento atto ad aprire le bottiglie chiuse con tappo corona
Tin-opener	Büchsenöffner		ouvre-boîtes	apri-scatola
Silver plated	versilbert		plaqué argent	argentato
Silver	Silber		argent	argento
Implement, tool	Werkzeug		outil	arnese o attrezzo
Axis	Achse		axe	asse
Ivory	Elfenbein		ivoire	avorio
Screw (to)	schrauben		visser	avvitare






Baluster	Baluster: Verdickung auf dem Schaft		ballustre	balaustra
Cane or walking stick with corkscrews	Spazierstock mit Korkenzieher		canne tire-bouchon	bastone da passaggio con cavatappi
Beverages	Getränke		boissons	bevande
Alcoholic drinks	alkoholische Getränke		boissons alcoolisées	bevande alcoliche
Beer	Bier		bière	birra
Boxwood	Buchsbaumholz		buis	bosso
Barrel	Fass		tonneau, barrique	botte
Codd's bottle: Closure effected by a marble being forced onto the rubber inside the top of the neck of a bottle by the gas of carbonised water	Codd's Flasche: Flasche mit einem Glaskugerverschluss für unter Druck stehend Flüssigkeiten		bouteille de Codd: bouteille pour liquides gazeux fermée avec une bille de verre	bottiglia di Codd: bottiglia con chiusura a pallina di vetro per bibite gassate
Button, gripping plate: A circular plate fixed above the worm, sometimes concave or radially ridged. It eases extraction by holding the cork and turning it in the bottle neck and enables withdrawal with a rotary pull	Henshal-Scheibe: Manchmal konkave oder radial gerippte, zwischen Schaft und Gewinde eingefügte Platte, die das Herausziehen des Korkens erleichtert, indem sie ihn festhält und im Flaschenhals dreht		bouton-repoussoir: Disque métallique, parfois concave, cranté ou strié de rayons, fixe en bas du fut de mèche; il facilite l'extraction en tenant le bouchon et en le faisant pivoter dans le goulot de la bouteille	bottone respingente: disco o cilindro metallico, a volte concavo, a volte striato a raggiera nella parte inferiore, fissato assialmente alla estremità inferiore del fusto; ha la funzione fare girare il tappo nel collo della bottiglia
Lever arms: arms that are pushed down or occasionally up to lift the shaft and worm along with the cork	Hebelarme: Arme die heruntergedrückt (selten gehoben) werden, um den Schaft mit samt dem Korken aus der Flasche zu ziehen		bras de levier: des bras, qui sont levés (rarement baissés) pour lever le fût avec le bouchon de la bouteille	bracci di leva: sono quelli che spinti verso il basso o più raramente verso l'alto sollevano il fusto e il verme per stappare la bottiglia
Patent: A protection by law for a new invention for its technical specifications.	Patent: die v. Staate verliehene Befugnis, den Gegenstand einer Erfindung allein gewerbsmässig herzustellen, in Verkehr zu bringen, feilzuhalten oder zu gebrauchen		brevet: ayant fait l'objet d'un brevet d'invention et bénéficiant de la protection subséquente	brevetto: Modello che ha ottenuto la protezione di Brevetto industriale.
Bronzed: A lacquer finish on steel, most popular in England in the 19th century	bronziert: Stahl mit bräunlicher Lackierung, sehr beliebt in England im 19. Jh.		bronzé: Acier peint en bronze, très apprécié en Angleterre dans le 19ème siècle	bronzato: Una finitura dell'acciaio colore bronzo, ottenuta verniciando il metallo; molto diffusa in Inghilterra nel XIX secolo









Spring barrel: A barrel made from a coiled spring.	Federglocke: Glocke die aus einer gewickelten Feder besteht		cloche en ressort (à boudins): Cloche en forme de ressort	campana a molla
Open frame, open barrel: a frame consisting of a neck ring at the lower end and a shoulder at the upper end, connected by two vertical supports or rods	Bügelglocke, 2-Säulen-Glocke, offener Rahmen: Besteht aus einem Aufsetzring am unteren und einer Schulter auf der oberen Seite, die mit 2 Säulen verbunden sind		cloche ouverte: Un anneau d'appui et un col, qui sont reliés par deux pilons	campana aperta: e costituita da un anello di base che si appoggia al collo della bottiglia e da due colonne che si collegano alla parte superiore, chiamata spalla
Split barrel: A two-piece barrel which hinges open to permit removal of the cork from the worm after extraction	Geteilte Glocke, Spaltglocke: Zweiteilige Glocke die seitlich geöffnet werden kann zum besseren Abnehmen des Korken		cloche amovible: Une cloche en deux pièces qui s'ouvrent latéralement pour mieux enlever le bouchon de la mèche	campana apribile: una struttura metallica formata da due parti che si aprono, per consentire una più facile rimozione del tappo dal verme dopo l'estrazione.
Revolving frame: A frame hinged to the shoulder able to rotate upward to free the cork	Ausschwenkbarer Rahmen: Zum besseren Entfernen des Korken in der Schulter des Rahmens seitlich ausschwenkbar		cloche à déclenchement, cloche pivotante: Pour faciliter l'enlèvement du bouchon	campana girevole: appoggiandosi sul collo della bottiglia facilita l'estrazione del tappo
Barrel: A cylindrical casing around the shaft. The bottom or neck ring of the barrel is usually shaped to a taper or cone.	Glocke: Geschlossener Zylinder zum Zentrieren des Gewindes, dessen unteres Ende meist konisch geformt ist		cloche: Garniture extérieure pleine d'un tire-bouchon, dont la base s'ajuste sur le goulot de la bouteille pour offrir un point d'appui	campana, gabbia: struttura generalmente metallica del cavatappi a meccanismo, posta attorno al fusto; la sua base offre appoggio al collo della bottiglia
Bell cap: A small cap (a foreshortened frame) fixed or loosely fitted on the shaft of American self pullers	Glockenkappe, Aufsetz-glöckchen: Eine kleine Glocke, zu klein um den ganzen Korken aufzunehmen, fest oder drehbar mit dem Schaft verbunden, bei amerikanischen self-pullern		cloche courte: Cloche trop petite pour recevoir le bouchon entier, fixée ou solidarisée au fût, équipe les tire bouchons auto-extracteurs américains	campanella: piccola coppa, fissa o girevole, troppo piccola per accogliere il tappo intero, è tipica dei cavatappi ad auto-estrazione americani.
Spout	Ausguss		bec	cannula
Cellar	Keller		cave	cantina
Bullet	Gewehr-Patrone		cartouche de fusil	cartuccia
Cork drawer	Korkfänger für verlorene Korken		arrache-bouchon	cavatappi






<p>Roundlet, barrel corkscrew: A pocket corkscrew with a little tapered barrel as a handle which opens like a case to hold the worm</p>	<p>Tonnen-Korkenzieher: Fast-oder tonnenartige Hülse mit einem kleinen Taschenkorkenzieher, die gleichzeitig als Griff dient</p>		<p>tire-bouchon en barillet ou poignée en barillet: Poignée de tire-bouchon en forme de petit baril, s'ouvrant en écrin pour accueillir la mèche</p>	<p>cavatappi a bariletto: cavatappi tascabile con impugnatura a forma di piccolo barile affusolato, che si apre ad astuccio per contenere il verme</p>
<p>Two-prong cork drawer, cork puller, butlers friend, wiggle and twist: A cork puller to catch the cork on opposite sides. The two, thin, sharpened blades of tempered steel are inserted (wiggled) between the cork and the inside of the neck of the bottle</p>	<p>Federzungen-Korkenzieher: Zwei Federzungen werden seitlich zwischen Flaschenhals und Korken eingesteckt und der Korken wird, infolge der geringeren Reibung von Stahl als von Kork, durch Drehzug entfernt</p>		<p>bi-lames, tire-bouchons à deux lames, tournebouchon: Deux lames sont insérés entre le col de la bouteille et le bouchon, Grâce à la plus petite friction entre verre et acier le bouchon peut être enlevé par une extraction rotative</p>	<p>cavatappi a due lame: le due lame sono inserite tra il collo della bottiglia ed il tappo. Grazie al minor attrito tra vetro e acciaio, il tappo può essere levato con una estrazione rotativa</p>
<p>Double lever with rack-mechanism: a corkscrew with supporting arms fixed to pinion wheels to raise the shaft</p>	<p>Flügelkorkenzieher mit Zahnstangenmechanismus: Korkenzieher mit zwei Hebelarmen, die über ein einfaches Zahnradsystem den Korken anheben</p>		<p>tire-bouchon à deux leviers avec mécanisme à crémaillère: Tire-bouchon avec deux bras portant des engrenages pour lever le fût</p>	<p>cavatappi a due leve con meccanismo a cremagliera: cavatappi con due leve ad ingranaggi che agiscono sulla cremagliera del fusto per consentire l'estrazione del tappo</p>
<p>Pair of levers, pliers or nippers: the separate corkscrew is first driven into the cork, hanged in the lever hole and the upper lever hooks the corkscrew, closing the pair of levers raises the corkscrew</p>	<p>Burgunderzange, Zangen-Korkenzieher: Ein separater Korkenzieher wird eingeschraubt, mit dem Hebelloch in die Zange eingehängt und der Korken durch Zusammendrücken der Arme ausgezogen</p>		<p>tire-bouchon à levier pince: Un tire-bouchons en T préalablement inséré dans le bouchon est accroché par son trou au levier et extrait en serrant les bras de la pince</p>	<p>cavatappi a due leve del tipo a pinza; cavatappi a leve a due componenti. Inserito il verme del cavatappi a T nel tappo, lo si aggancia nell'apposito foro con la leva e lo si estrae serrando i due manici</p>
<p>Direct double lever: a double lever by which the supporting arms and lever arms are directly connected to the neck ring,</p>	<p>Zweiarmige Hebelkorkenzieher mit Gelenkmechanik am Aufsetzring</p>		<p>tire-bouchons à deux leviers directs: Les bras sont fixés directement sur la rondelle d'appui.</p>	<p>cavatappi a due leve dirette: Le braccie sono fissate direttamente sull'anello d'appoggio</p>
<p>Framed or indirect double lever: a double lever by which the supporting arms are jointed to both sides of the frame</p>	<p>Zweiarmige Hebelkorkenzieher mit Hebelmechanismus an der Glocke</p>		<p>tire-bouchons à deux leviers sur la cloche</p>	<p>cavatappi a due leve laterali montate su una campana</p>
<p>Rotary pull corkscrew: A corkscrew with a gripping plate, button, spikes or double helix between the junction of the worm and the shaft to enable a rotary withdrawal with a slight upward movement</p>	<p>Drehzug-Korkenzieher: Korkenzieher mit einem Mitnehmer in Form einer (Henshal-) Scheibe, eines gezackten Knaufes, Zacken oder einer Doppelspirale, die einen Auszug unter Drehung erlauben</p>		<p>tire-bouchons à extraction rotative: Tire-bouchons avec un disque repoussoir, des pointes ou une double mèche, qui permettent d'extraire le bouchon avec une rotation légère</p>	<p>cavatappi a estrazione rotante: cavatappi con un disco respingente o di contrasto, con punte o doppio verme, che permettono di estrarre il tappo con una leggera rotazione combinata con una forza di trazione</p>
<p>Gas or air injecting corkscrew, needle cork lifters, air pump corkscrews: In the hollow space between the cork and the wine is created a excess pressure which ejects the cork</p>	<p>Korkenzieher mit Gasdruck: Im Hohlraum zwischen dem Korken und dem Wein wird ein Überdruck erzeugt, der den Korken herausschleudert</p>		<p>tire-bouchon à gaz, tire-bouchons pneumatiques à pompe : Dans la cavité entre le bouchon et le vin e crée une surpression qui éjecte le bouchon</p>	<p>Cavatappi a gas, cavatappi pneumatico a pompa : nella cavità tra il tappo ed il vino viene creata una sovrappressione che spinge il tappo fuori dal collo della bottiglia</p>









Pushing down single lever or pump action corkscrew: The worm is at the end of the single lever, with the fulcrum between the worm and the longer end of the handle	Pumphebel-Korkenzieher: Die Abstützung liegt zwischen der Abstützung und dem Ende des langen Hebels		levier pompe: Le support est positionnée entre la mèche et le bout de levier long	cavatappi a leva o a pompa: il verme è posizionato all'estremità della leva con il fulcro posto tra il verme e la parte più lunga della leva che funge da manico
Direct single lever: One arm lever corkscrews that are hinge-connected to the supporting arm (neck stand)	Einarmige Hebel-Korkenzieher ohne Glocke mit einfacher Abstützung (Kanthaken)		tire-bouchon à levier simple sans cloche: Le fût est levé par un support positionné directement sur le col de la bouteille	cavatappi a leva semplice: Il fusto viene sollevato da un supporto posizionato direttamente sul collo della bottiglia
Lever corkscrew: A corkscrew based on the lever principle to lift the shaft and worm with the cork	Hebelkorkenzieher: Ein auf dem Hebelgesetz basierender Korkenzieher		tire-bouchon à levier: Tire-bouchon basé sur la Loi du Levier	cavatappi a leva: un cavatappi a meccanismo il cui funzionamento di estrazione è basato sul principio della leva
Compound lever, lazy tongs: Corkscrews compound of several levers or flat bars placed across each other and riveted to each other at their central parts and at their ends	Glieder- oder Gelenkkorkenzieher: Korkenzieher mit mehreren hintereinander gesetzten Hebeln im Harmonika- oder Scherenmechanismus		extensible, tire-bouchon à leviers composés: Tire-bouchon mécanique avec plusieurs leviers superposés	cavatappi a leve multiple: cavatappi a meccanismo realizzato con un sistema di leve composte
Mechanical corkscrew: A corkscrew with a mechanical assist to reduce the required force to draw the cork	Mechanische Korkenzieher: Korkenzieher mit einer mechanischen Hilfe zur Reduktion der zum Ausziehen benötigten Kraft		tire-bouchons à mécanisme: un tire-bouchon avec un mécanisme, qui permet de réduire la force exigée pour l'extraction du bouchon	cavatappi a meccanismo: cavatappi dotato di un meccanismo che permette di ridurre la forza necessaria per estrarre il tappo
Pulleys corkscrews	Flaschenzug-Korkenzieher		tire-bouchon à poulies, tire-bouchons à palans	cavatappi a paranco
Direct pressure corkscrew, despatch corkscrew: The (mostly speed-) worm penetrates the cork by pushing on the handle without turning or changing the grip	Druckzug-Korkenzieher: Korkenzieher mit selbsttätigem Eindrehen des Wurmes, bei dem das (meistens Steil-) Gewinde durch Hinunterdrücken ohne Drehung des Griffes eingeführt wird		tire-bouchons à enfoncer la mèche par poussée: Pénétration automatique en pressant sur la poignée.	cavatappi a pressione diretta: la penetrazione del verme nel tappo avviene automaticamente spingendo sul manico, senza ruotarlo e senza cambiare la presa
Spring loaded corkscrew	Spiralfeder unterstützter Aufsetzer		tire-bouchon à rotation avec ressort de répulsion	cavatappi a rotazione con molla elicoidale
Lever hole: a hole in the shaft of a T-screw by which the T-screw can be combined with a pair of levers	Hebelloch: Loch im Schaft eines T-Korkenziehers zum Einhängen in einen Zangenkorkenzieher		trou à levier: trou central pour être utilisé comme component d'un tire-bouchon à levier du type pince	cavatappi a T con foro sul fusto che può essere utilizzato come componente di un cavatappi a leve del tipo a pinza







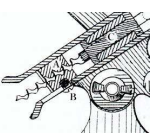

Bow corkscrew, folding harp: An oval, metal handle on a folding pocket corkscrew, often combined with other implements	Bügel-Korkenzieher, Harfen-Korkenzieher: Taschen-Korkenzieher mit zusammenklapbarem ovalem, metallenen Handgriff, oft mit mehreren Werkzeugen ausgerüstet		poignée en arc, en harpe: Poignée de tire-bouchon faite d'une tige de metal façonnée selon ces formes, figurant sur les tire-bouchons pliants et les petites panoplies	cavatappi ad anello o pieghevole ad arpa: è costituito da un manico ad anello sul quale è imperniato il cavatappi, spesso combinato con altri strumenti
Multi tooled bow	Mehrzweck-Harfen-Korkenzieher		panoplies de poche, multiple-outils de poche	cavatappi ad arpa con molteplici funzioni
Direct pull or straight pull: The withdrawal of the cork from the neck of the bottle by pulling straight the shaft and worm	Direktzug Korkenzieher: Auszug des Korken durch direkten Zug am Griff		tire-bouchons à extraction directe: Extraction directe à la main en tirant sur la poignée	cavatappi ad estrazione diretta: l'estrazione avviene agendo direttamente con la mano sul manico per effetto di una trazione
Push up lever or crossover lever: The worm placed between the fulcrum and the one arm lever needs a push up action to extract a cork	Einarmige Hebelkorkenzieher nach oben ziehend: Der Wurm liegt zwischen der Abstützung und dem Hebelende		tire-bouchon à un levier tirant vers le haut: La mèche est positionnée entre le support et le bout du levier	cavatappi ad una leva con movimento di estrazione verso l'alto: il verme è posizionato tra il fulcro e la fine della leva
Hook cork puller: A hook-shaped cork remover attached to the underside of a spike or bodkin to facilitate grasping the cork from its underside	Auszughaken: Am Ende einer Stahlnadel rechtwinklig angebrachter Haken, der seitlich zwischen Kork und Flaschenhals eingeführt unter den Korken gedreht wird		tire-bouchons à crochet: Un crochet à l'extrémité d'une aiguille qui est insert entre la bouteille et le bouchon et tourné sous le bouchon	cavatappi ad uncino: è costituito da un ago provvisto all'estremità da un uncino che, inserito tra il collo della bottiglia e il tappo, una volta ruotato, permette l'estrazione
Self-puller, single action corkscrew, power screw, simple rotation corkscrew, continuous action corkscrew: Corkscrew with only a fixed or loosely fitted frame, or barrel and without other mechanical assist. The cork is drawn along the screw of the worm	Aufsetzer: Einfacher Glockenkorkenzieher mit einem gleitenden oder in der Glocke drehbarem Schaft, bei dem der Korken durch das Gewinde des Wurmes herausgezogen wird		tire-bouchon à simple rotation, auto-extracteur: Tire-bouchon avec un fût coulissant ou joint à la cage. Extraction par la mèche	cavatappi autoestrattore a rotazione semplice: cavatappi a meccanismo, con campana aperta e fusto scorrevole o girevole, che permette perciò di estrarre il tappo senza trazione manuale, per effetto di penetrazione del verme
Sliding barrel corkscrew with vertical sliding shaft: A loosely fitted barrel that can slide vertically on the shaft, guides the shaft to enable centring of the worm	Aufsetzer mit gleitendem Schaft: Der Schaft gleitet frei im Glockenhals und somit kann der Wurm gut zentrisch aufgesetzt werden		tire-bouchon cloche mobile, à cage coulissante: Le fût coulisse librement dans le col de la cloche, ce qui permet de centrer bien la mèche	cavatappi con fusto scorrevole: il fusto scorre nel collo della campana che permette di centrare bene il verme
Two-finger steel corkscrew	Zwei-Finger-Korkenzieher		poignés en large anneau pour deux doigts	cavatappi con impugnatura a due dita
Four-finger steel corkscrew	Vier-Finger-Korkenzieher		poignés métalliques à quatre arcatures	cavatappi con impugnatura a quattro dita
Four-finger steel corkscrew	Vierfinger-Korkenzieher		poignés en large anneau pour quatre doigts	cavatappi con impugnatura a quattro dita







Three-finger steel corkscrew	Drei-Finger-Korkenzieher		poignés métalliques à trois arcatures	cavatappi con impugnatura a tre dita
One-finger, single finger corkscrew	Einfinger Korkenzieher, Ein-Finger-Ringzieher		tire-bouchon à oeillet, tire-bouchon poignée en anneau ou un seul doigt	cavatappi con manico ad anello ad un solo dito
Single lever: The one lever arm turns around the fulcrum to enable the extraction with less force	Einarmige Hebel-Korkenzieher: Ein einziger Hebelarm ermöglicht den Auszug mit reduzierter Kraft		tire-bouchon à levier unique: Un seul levier permet d'extraire le bouchon avec moins de force	cavatappi con meccanismo a leva singola: una sola leva permette di estrarre il tappo con minor forza
Double lever: A corkscrew with two lever arms to raise the shaft	zweiarmige Hebelkorkenzieher: Korkenzieher mit zwei Hebelarmen		tire-bouchon à deux leviers, à double levier: Tire-bouchon avec deux bras pour lever le fût	cavatappi con meccanismo a due leve: cavatappi con due leve che sollevano il fusto per consentire l'estrazione del tappo
Female threaded shoulder corkscrew: a corkscrew with the shoulder inner- (female) threaded	Spindel-Glocke-Korkenzieher: Korkenzieher mit einem Innengewinde im Glockenhals	x	tire-bouchons à vis avec cloche à filetage femelle	cavatappi con meccanismo a vite con campana a filettatura femmina
Swivel-over collar with heavy nose: A swivel-over collar with a heavy projection on its underside that falls down by its own weight. Unlocking by automatic swivelling of the collar)	Spindel-Griff-Korkenzieher mit selbständiger Entriegelung des Griffes durch automatisches Drehen des Fallrings		tire-bouchons à bague dormante: Débloccage par basculement automatique de la bague	cavatappi con meccanismo a vite ed ingegno sul manico dotato di manicotto pesante: il manicotto si sblocca automaticamente per effetto del suo peso
Bivalent handle corkscrew: The handle is locked to the threaded shaft during penetration into the cork and unlocked afterwards to enable the shaft to pass through the opening in the handle for winding out the cork	Spindel-Griff-Korkenzieher: Der Griff wird zum Einschrauben des Wurmes am oberen Ende der Spindel blockiert und zum Ausziehen des Korken mit seinem Muttergewinde den Schaft hinuntergedreht bis er auf der Glocke ansteht.		tire-bouchons à poignée creuse et taraudée à filetage femelle: En tournant la poignée filetée le fût remonte à l'intérieur de celle-ci	cavatappi con meccanismo a vite ed ingegno sul manico: il manico rimane bloccato alla sommità del fusto durante l'azione di penetrazione nel tappo, dopo di che, sbloccato l'ingegno sul manico, può liberamente ruotare sul fusto filettato per sollevarlo
Threaded shaft corkscrew: a corkscrew that withdraws the cork by using a threaded shaft	Spindel-Korkenzieher: Der Korken wird mittels des auf dem Schaft liegenden Gewindes ausgezogen		tire-bouchon avec mécanisme à vis: Le bouchon est extrait par le filetage sur le fût	cavatappi con meccanismo a vite: il tappo viene estratto per effetto della filettatura a vite che si trova sul fusto






Bivalent shaft and crab piece corkscrew: A male-threaded shaft that can pass freely through the unthreaded shoulder as the worm penetrates into the cork and rises through the crab piece as the cork is drawn	Spindelnocke Korkenzieher: Das Schaftgewinde dreht sich beim Eindrehen frei im Glockenkopf, wird beim Auszug durch ein Muttergewinde in der verschiebbaren Mutter mit Nocke ausgezogen		tire-bouchons avec anneau mobile à clabot: Le fût fileté tourne librement dans la cloche pour faire entrer la mèche dans le bouchon, mais qui se tourne dans l'anneau fileté à clabot qui s'enclenche sur le haut de la cloche ou un filetage dans la poignée lors de l'extraction	cavatappi con meccanismo con dado di arresto (a granchio): un dado o manicotto sagomato, posto sul fusto del cavatappi entra in azione quando il verme è penetrato nel tappo ed il nottolino di arresto lo obbliga a combinarsi con la sommità sagomata della campana; il fusto viene spinto verso l'alto estraendo il tappo
Spring assist: A coiled spring on the shaft using the resilient power of the spring to ease withdrawal	Federunterstützte Aufsetzer: Mit einer Feder auf dem Schaft: Eine um den Schaft gewickelte Feder unterstützt die Auszugsbewegung		tire-bouchons avec ressort de répulsion autour du fût: Un ressort autour du fût soutient le mouvement de l'extraction	cavatappi con molla sul fusto: facilita il movimento di estrazione
Bar corkscrew, counter corkscrew	Bar-Korkezieher		tire-bouchon de comptoir	cavatappi da banco
Bung auger, bung puller	Spunzieher, Spuntheber, Fasskorkezieher		tire-bondes	cavatappi da botte
Waiters friend with crown cork opener	Kellner-Korkezieher mit ringförmigem Kronkorköffner		limonadier	cavatappi da cameriere
Wall corkscrew	Wand-Korkezieher		tire-bouchons mural	cavatappi da muro
Velvet case perfume corkscrews	Necessaire-Korkezieher		tire-bouchon de nécessaire	cavatappi da nécessaire
Picnic-corkscrew	Picknick-Korkezieher		tire-bouchon de pique-nique	cavatappi da pic-nic
Table corkscrew	Tischkorkezieher		tire-bouchon de table	cavatappi da tavola
Travelling-corkscrew	Reise-Korkezieher,		titre-buchon de voyage	cavatappi di viaggio
All-metal corkscrew	Ganzmetall Korkezieher		tire-bouchon entièrement en métal	cavatappi interamente in metallo







Cam lever: An oval shaped plate or curve that acts as a eccentric lever sliding over the the shoulder of the barrel	Exzentrischer Hebel: Eine exzentrisch gehaltene ovale Scheibe oder Leitkurve, die über den Glockenrand gleitend als Hebel wirkt.		levier excentrique: Levier en forme de disque ou de boucle coulissante au sommet de la cage	cavatappi monoleva con disco o camma imperniata eccentrica alla spalla della campana
Waiters lever: a folding pocket corkscrew that combines a direct single lever and the principles of a pocket knife	Kellner-Korkenzieher: Ein Taschenkorkenzieher der die Eigenschaften eines einarmigen Hebelkorkenziehers mit denen eines Taschenmessers verbindet		tire-bouchon à un levier "pour garçon de café", sommelier: Un tire-bouchons qui combine les caractéristiques d' un simple levier avec ceux d' un canif	cavatappi monoleva di tipo "da cameriere": Un cavatappi tascabile che combina le caratteristiche di una leva singola con un temperino
Multitool corkscrew, combination corkscrew, compound tool, "multum in parvo": several tools fitting to one handle	Mehrfachwerkzeug, Mehrzweck-Korkenzieher, Kombi-Werkzeug: Verschiedene Werkzeuge in einen Griff passend		panoplie: ensemble d'accessoires articulés sur une seule monture	cavatappi multiuso o cavatappi combinato: insieme di accessori e cavatappi articolati in una sola montatura
Folding corkscrew	faltbarer (Taschen-) Korkenzieher		tire-bouchon (de poche) pliant	cavatappi pieghevole (tascabile)
Advertising corkscrew	Korkenzieher mit Reklameaufschrift		tire-bouchon publicitaire	cavatappi pubblicitario
T-corkscrew, straight pull corkscrew, direct type corkscrew: a simple corkscrew that consists of a crossbar handle constructed for a straight pull, a shaft and a worm.	T-Korkenzieher, Stangenkorkenzieher: Einfacher Korkenzieher bestehend aus einem Griff, einem Schaft und einem Wurm		tire-bouchon simple: Tire-bouchon composé d' une poignée, un fût et une mèche	cavatappi semplice a T: un cavatappi composto da una manico, un fusto ed un verme, che consente l'estrazione del tappo per trazione diretta
Simple corkscrew: A corkscrew by which insertion into the cork is done by turning the handle and extraction is done by means of a direct pull.	Einfacher Korkenzieher: Ein Korkenzieher der von Hand eingedreht und herausgezogen werden muss		tire-bouchon simple: Un tire-bouchon qui est vissé dans le bouchon et extrait à la main	cavatappi semplice: è un cavatappi che deve essere infisso dentro il tappo ed estratto completamente a mano per effetto di una trazione diretta
Extractor, cork drawer: an implement without a worm to extract the cork from the neck of the bottle	Gewindelose Korkenzieher: Sämtliche Korkenzieher, die einem Korke ohne Wurm aus dem Flaschenhals ausziehen		tire-bouchon sans mèche : Chaque instrument qui sert à extraire un bouchon sans mèche	cavatappi senza verme: qualunque strumento che permette di estrarre un tappo senza l'utilizzo di un verme
Pocket cork screw	Taschen-Korkenzieher		tire-bouchons de poche	cavatappi tascabile
Pair of lady's legs	Damenbeine		jambes de dames, french cancan	cavatappi tedesco pieghevole a forma di gambe femminili
Corkscrew, cork puller: Any instrument by which a cork is withdrawn with the assistance of a screw (worm)	Korkenzieher; österreichisch Stoppelzieher; schweizerisch Zapfenzieher: Jedes Instrument bei dem ein Korke mittels eines Gewindes (Wurm) ausgezogen wird		tire-bouchon: Chaque instrument qui sert à extraire un bouchon par une mèche	cavatappi, levatappi, cavaturaccioli: Utensile per estrarre i tappi di sughero da bottiglie e fiaschi tramite una vite (o verme) o altro ingegno
Celluloid	Zelluloid		celluloïd	celluloide
Sealing wax	Siegellack		sceau à cacheter	ceralacca
Hinge	Scharnier		charnière	cerniera






champagne wire scissors, wire cutters, wire clippers, nippers	Champagner-Drahtschneider		pince à muselet, coupe-fil, coupe muselet, cisailles pour couper le fil	cesoie da filo
Key	Schlüssel		clef	chiave
Barrel key	Fassschlüssel		clé à tonneau	chiave da botte
Carriage key	Kutschenschlüssel		clef carrée pour carrosse	chiave quadrata di carrozza
Riveted	genietet		riveté	chiodato o rivettato
Clough's: Bent wire corkscrew	Clough's: Aus Draht gewickelte oder gewundene Korkenzieher		Clough's: tire-bouchons fait de fil d'acier	Clough's: cavatappi realizzati con filo di acciaio attorcigliato
Bottle neck	Flaschenhals		goulot de bouteille	collo della bottiglia
Conical	konisch		conique	conico
Cork splitter: a cone on top of the upper part of the worm of a T-screw to split the previously drawn cork, which is left on the worm	Korkspalter: Verdickung auf dem Schaft um den vorher- gehend aufgeschraubten Korken zu spalten und so zu entfernen		Cone pour fendre le bouchon: un évasement cylindrique au sommet de la mèche, qui sert à fendre le bouchon préalablement vissé	cono per fendere il tappo: un allargamento conico è posizionato alla sommità del verme e serve a trattenere il tappo ad estrazione avvenuta
Spit-pin	Splint		goupille	coppiglia
Horn	Horn		corne	corno
Stag horn	Hirschhorn, Geweih		corne de cerf	corno di cervo
Corozo nut: Brazilian nut popular for carving handles	Corozonuss: Brasilianische Nuss, beliebt für geschnitzte Griffe		Corozo: Noix du Brésil populaire pour sculpter des poignées	Corozo: noce brasiliana usata abitualmente per scolpire i manici dei cavatappi
Rack bar	Zahnstange		crémaillère	cremagliera
Ratchet and pawl: a device to allow the handle to twist back and forth through part of a rotation without changing grip.	Ratsche, Sperrzahnrad mit Klinke: Dank diesem Mecha- nismus kann das Gewinde mit einer stetigen Hin- und Herbewegung in den Korken hineingebohrt werden, ohne dass man den Griff loslassen muss		rochet, cric: Permet de tourner la poignée en mouvement de va et viens sans l'ache rla poignée	cricchetto: permette di girare il manico avanti e indietro senza cambiare impugnatura
Chrome plated	verchromt		chromé	cromato
Spoon with folding corkscrew handle	Medizinlöffel mit Korkenzieher		cuillère-tirebouchon à médecine	cucchiaino con cavatappi pieghevole
Pipe pricher	Pfeifenputzer		cure-pipe	cura pipa







Crossbar: a button or a gliding transverse plate between the shaft and the worm that slides up and down between the two rods of the frame.	Führungsplatte: Eine Platte zwischen Schaft und Wurm, die in zwei in der Glocke angebrachten Schienen läuft		tige en curseur central: Un disque entre la mèche et le fût qui glisse sur deux rails dans la cloche	cursore: disco o piatto posto tra il fusto ed il verme che guida il movimento verticale tra le due colonne di una campana aperta o tra le guide di una campana chiusa
Ball bearing: On top of the frame of some German corkscrews to reduce the friction between the bell and the shaft	Kugellager: Bei einigen deutschen Korkeziehern am oberen Ende der Glocke zur Verringerung der Reibung des Schaftes in der Glocke		coussinet à billes: Se trouve sur certains tire-bouchons allemands pour diminuer la friction du fut dans la cloche	cuscinetto a sfera: si trova su alcuni cavatappi tedeschi per ridurre l'attrito tra il fusto e la struttura
Sheath: Rigid case, usually cylindrical, used to protect the pocket corkscrew worm	Scheide, Schutzhülse: Eine feste Hülse, die zum Schutz des Krätzers dient		manchon protecteur: étui, gaine ou fourreau servant à protéger la mèche	custodia, manicotto di protezione: astuccio rigido, generalmente cilindrico, che serve a proteggere il verme di un cavatappi tascabile.
D.R.G.M.: German Empire Registered Design	D.R.G.M.: Deutsches Reichs-Gebrauchsmuster		D.R.G.M.: Modèle déposé dans l' empire allemand	D.R.G.M.: modello depositato nel impero tedesco
D.R.P.: Patented in the German Empire.	D.R.P.: Deutsches Reichspatent		D.R.P.: Brevet dans l' empire allemand	D.R.P.: brevettato nel impero tedesco
D.R.P.-A.: Applied for a German Empire patent	D.R.P.-A.: Deutsches Reichspatent angemeldet		D.R.P.-A.: En attente d'un brevet dans l' empire allemand	D.R.P.-A.: in attesa di un brevetto nel impero tedesco
Wing nut, butterfly nut: A wing or butterfly shaped nut which, fixed to the top of the barrel or free riding on the threaded shaft, allows the required force for the cork extraction.	Spindel-Schraube: auf der Glocke drehbar befestigte Flügelmutter, dient gleichzeitig als Griff		vis en ailes de papillon, coléopètes ou à oreilles fixé à la cloche	dado a farfalla : un dado a forma di farfalla o elica che, vincolato alla sommità della campana o libero di ruotare sul fusto filettato, permette di esercitare la trazione necessaria all'estrazione del tappo.
Triple wing fly nut, triple-bladed fly nut	dreiflüglige Mutter		écrou a trois ailettes	dado ad elica tripla
Fly nut: free riding between the frame and top handle which is not swivel jointed to the frame	frei laufende (Flügel-) Mutter: zwischen dem Griff und der Glocke bei Spindel-schraube-Korkeziehern		écrou en hélice, ailes de papillon: Librement movable entre la poignée et la cloche	dado ad elica: liberamente mobile tra il manico e la campana
nut: piece of metal (plumb) by which the transmission of a lengthwise motion into a rotary motion done by pushing the (speed) worm through	Nuss: Metallstück (Blei) mit einem Gewinde, das erlaubt, den Wurm beim Durchstossen in Drehung zu versetzen		nut: Espèce d' écrou en métal (plomb) avec un filetage qui permet de faire tourner la mèche en la pressant à travers	dado metallico (piombo) con filettatura che permette di far ruotare il verme attraverso di essa
Serrated	gezackte		cranté	dentellato
Design patent: American protection for the shape of an object	Design patent: amerikanisches Patent, nur auf die Formgebung bezogen		design patent: Brevet américain, concernant seulement le façonnage	design patent: brevetto americano concernente solo la forma
Clockwise	rechtsdrehend		destrogyre	destogira
Right-hand threaded shaft: a shaft with threading turned to the right (in a clockwise direction)	Rechtsgewinde: Gewinde, das im Uhrzeigersinn gedreht wird		dextrogyre: Vis qui tourne autour de son axe dans le sens des aiguilles d'une montre	destogira: una vite che gira in senso orario.
Spirits	Schnäpse		disgestifs	digestivi


Stop pin	Anschlagstift		ergot	dispositivo d'arresto
Blocking device	Feststellvorrichtung		dispositif de blocage	dispositivo di bloccaggio
Double action: A mechanism which both pierces and extracts the cork when the handle is turned in one direction only	double action: Mechanismus, bei dem der Korken bei Weiterdrehen des Griffes in die gleiche Richtung angebohrt und herausgezogen wird		action double: Mécanisme permettant de percer le bouchon et de l'extraire sans cesser de tourner la poignée dans le meme sens	doppia azione: meccanismo che permette di forare il tappo e di estrarlo continuando a girare il manico nello stesso senso
Double helix: A double worm in helical form that enables extraction of the cork with a rotary pull. The worms may be of equal length or one worm shorter than the other	Doppelhelix, Doppelspirale: Zwei rechtsläufige Spiralen oder Gewinde von gleicher oder unterschiedlicher Länge, die erlauben, den Korken mit Drehzug zu entfernen		mèche double: deux meches juxtaposées, de même longueur ou non, les spirales allant dans le meme sens. Permet de tourner le bouchon pendant l'extraction	doppio verme: un verme costituito da doppia elica di uguale o diversa lunghezza che permette di estrarre il tappo mediante una trazione rotante
Gold plated	vergoldet		plaqué d'or	dorato
Duck bill: a frame without a socket or neck ring	Entschnabel: konische Zweisäulen-Glocke ohne Aufsetzring		duck bill: cloche ouverte avec appui sans anneau	duck bill: campana aperta con appoggio senza anello
Duplex: The American word for a double helix with one worm shorter than the other	Duplex: Amerikanische Bezeichnung für eine Doppelspirale mit zwei ungleich langen Spiralen		duplex: Terme americain pour une mèche hélicoïdale double de longueur différente	duplex: termine americano che definisce un cavatappi con verme doppio, costituito da due spirali generalmente di lunghezza diversa
Pliable	geschmeidig		malléable	duttile
Ebony	Ebenholz		ébène	ebano
Eingetragene Schutzmarke: Object protected for its name in Germany	Eingetragene Schutzmarke: In Deutschland geschützte Marke		Eingetragene Schutzmarke: Marque déposée en Allemagne	Eingetragene Schutzmarke: Depositato in Germania
Erotic	erotisch		érotique	erotico
Extract	ausziehen		extraire	estrarre
Withdrawal: The extraction of the cork out of the neck of the bottle	Ausziehen des Korken aus dem Flaschenhals		extraction du bouchon du col de la bouteille	estrazione del tappo dal collo della bottiglia
Iron	Eisen		fer	ferro
Figurals, figural corkscrews: The handle is made in the shape of an animal, person or an object	Figuren-Korkenzieher: Korkenzieher, deren Griff menschliche, tierische oder geometrische Figuren darstellt		tire-bouchons à figurines, tire-bouchons figuratifs: Manche en forme d'une figure humaine, animale ou géométrique	figurativo, cavatappi figurativo: cavatappi il cui manico è costituito da un elemento figurativo come un animale, una persona, una cosa.







Thread: One or more spiral grooves of a screw obtained by milling a shaft. The thread may be external (male) or internal (female).	Gewinde: Die gewundenen Rillen der Schraube, entstehen durch schraubenförmiges Umfahren eines zylindrischen Schaftes mit der Basis eines 3- oder 4seitigen Prismas		filetage: Maniere dont une vis (un fut, un cylindre, métallique ou non, un cône) est façonnée d'une ou plusieurs rainures en spirale.	filettura: lavorazione di un fusto o di un cilindro metallico mediante fresatura per ottenere una vite con una o più scanalature a spirale.
Fenestrated: pierced with windows or openings	durchbrochene Glocke: Glocke mit Öffnungen		fénestré, ajouré	finestrato: traforato con finestre o aperture
Gimlet	Fass-Bohrer		foret, pointeau, vrille, coups de poing, gibelet	fioretto, punteruolo, succhiello
Whistle	Pfeife		sifflet	fischietto
Flask	Flasche		flocon	flacone
Shape	Form		forme	foggia o forma
Scissors	Schere		ciseaux	forbici
Fork	Gabel		fourchette	forchetta
Hole	Loch		trou	foro
Fulcrum: The turning point of the lever arm	Drehpunkt: Drehpunkt eines Hebelarmes		pivot	fulcro: il punto di rotazione di una leva
Cast bronze	Bronzeguss		bronze moulé	fusione di bronzo
Cast brass	Messingguss		laiton moulé	fusione di ottone
Facetted shaft	facettierter Schaft		tige facetée	fusto sfaccettato
Shaft, shank, stem: The vertical metal part of the corkscrew, which connects the worm to the handle	Schaft: Teil des Korkenziehers, der den Griff mit dem Gewinde (Krätzer) verbindet.		fût: Partie cylindrique surmontant la mèche	fusto: la parte del cavatappi che unisce il manico al verme
Champagne wire basket	Drahtkorbchen bei Champagnerkorken		muselet	gabbietta da champagne o vino spumante
Leg	Bein		jambe	gamba
Ges. Gesch.: Protected by law (in Germany)	Gesetzlich Geschützt oder Ges. Gesch.		Ges. Gesch.: déposé en Allemagne	Ges. Gesch.: depositato in Germania
Cast iron	Gusseisen		fonte	ghisa o ferro fuso
Knurled	gerändelt, geriffelt, randriert		godronné	godronatura
Rubber washer (Indian)	Gummiring (in der Glocke)		rondelle en caoutchouc	guarnizione o rondella di gomma
Funnel	Trichter		entonnoir	imbuto
Hinged	klappbar		articulé	imperiato
Engraved	graviert		gravé	inciso
Device	Vorrichtung		dispositif	ingegno
Swivel locking slip	Bajonettverschluss		système de fremeture de baïonette	innesto a baionetta
Inlaid	ingelegt		marqueté	intarsiato






King's Screw: a rack and pinion corkscrew that consists of an inner threaded shaft to penetrate the worm into the cork and a rack and pinion to elevate the cork	King's Screw: Windenkorkenzieher mit einem inneren Schaftgewinde zum Eindrehen des Wurmes und einer Seitenwinde mit Zahnstangenmechanismus		King's Screw: Tire-bouchons à crémaillère avec un fût fileté guidé dans une douille montante	King's Screw: cavatappi a pignone e cremagliera consistente in un fusto interno filettato che guida il verme nel tappo ed un pignone e cremagliera che permettono di effettuare l'estrazione
Lacquered	lackiert		laqué	laccato
Rosewood	Rosenholz		bois de roses	legno di rosa
Syrocco wood: An American reconstituted made by the Syrocco Company	Kunstholz der Firma Syrocco		bois synthétique de la maison Syrocco	legno Syrocco: legno sintetico prodotto dalla ditta americana Syrocco
File	Feile		lime	lima
Smooth	glatt		lisse	liscio
London Rack: Lund's trade name for his rack and pinion corkscrew	London Rack: Markenbezeichnung des Hauses Lund für seinen Windenkorkenzieher		London Rack: Dénomination de la maison Lund pour ses tire-bouchons à pignon et crémaillère	London Rack: denominazione della Ditta Lund per i cavatappi di sua produzione del tipo a pignone e cremagliera
Polished	poliert		brillant, poli	lucido
M.M. Dep. ou M. & M. Dep.: marque et modele déposés, trade mark and model protected in France	M.M. Dep. ou M. & M. Dep.: Marke und Modell geschützt. (französisch)		M.M. Dep. ou M. & M. Dep.: marque et modele déposés.	M.M. Dep. ou M. & M. Dep.: Termine francese che indica in sigla Marque et Modele deposes'.
Mother of pearl	Perlmutter		nacre	madreperla
Female screw: Screw or thread inside a nut or a barrel	Innengewinde, Muttergewinde: Gewinde im Innern einer Mutter, oder einer Glocke		vis femelle, vis creuse: Filetage à l' intérieur d' un écrou	madrevite, filettatura femmina: filettatura all'interno di un dado o di una campana
Left handed	Linkshänder		gaucher	mancino
Butterfly handle	Schmetterlingsflügel-Griff		manche en ailes de papillon	manico a farfalla
Coffee grinder handle, crank handle: a handle that is rotated by a knob loosely fitted to the top of the outer end of the horizontal arm	Kaffeemühlarm: Arm bei Spindelschrauben-Korkenziehern, der mit einem Knopf am Ende gedreht wird		manivelle à moulin à café: Manivelle agitée par un bouton à son extrémité	manico a macinino: manico rotante con un pomolo alla fine del braccio
Eye-brow handle: A handle arched like a pair of raised eyebrows	Augenbrauen-Griff: Griff in der Form von hochgezogenen Augenbrauen		poignée en forme de cornes	manico a sopracciglio: impugnatura metallica a doppio arco, a forma di un paio di sopracciglia
Fingerpull	Fingeröse		oeuillet	manico ad anello per un solo dito
Silver-mounted handle	Griff mit Silberkappen		poignée montée sur argent	manico con montatura in argento
Female threaded handle: An inner threaded handle that is able to ride up and down the male threaded shaft	Griff mit Innengewinde: Kann auf dem Gewindegewinde auf und ab gedreht werden		Poignée filettée: poignée avec in filetage intérieur qui permet de monter et descendre sur le fût	manico filettato: impugnatura di cavatappi con filettatura interna che permette di salire e scendere lungo il fusto mediante rotazione
Wooden handles	Holzgriffe		poignée en bois	manico in legno
Bone handle	Beingriff		poignée en os	manico in osso





Brass handle	Messinggriff		manche en laiton	manico in ottone
Side handle: a handle laterally fixed to a pinion wheel or windlass to raise the shaft and to withdraw the cork	Winden-Griff: Seitlich an einem Ritzel (kleines Zahnrad) angebrachter Griff, der die Zahnstange hebt, um den Korken ausziehen		poignée latérale: Petite poignée fixée à un pignon pour monter la crémaillère et d'extraire le bouchon	manico laterale: piccola impugnatura fissata ad un pignone che agisce su di una cremagliera solidale con il fusto per estrarre il tappo
Handle: A grip connected to the shaft to penetrate the worm into the cork	Griff: Element am Ende des Schaftes, mit dem der Korkenzieher erfasst werden und der Wurm in den Korken eingedreht werden kann		poignée, manche: Élément au bout du fût, avec lequel le tire-bouchon peut être tenu et la mèche est tournée dans le bouchon	manico, impugnatura: elemento funzionale del cavatappi che permette alla mano dell'utilizzatore di compiere le operazioni di apertura della bottiglia.
Neck	Glockenhals		col de la bouteille	manicotto del fusto
Mark	Markierung		marque	marchio
Hammer	Hammer		marteau	martello
Mechanism	Mechanismus		mécanisme	meccanismo
White metal	Weissmetall		métal blanc	metallo bianco
Precious metal	Edelmetall		métal précieux	metallo prezioso
Miniatures: Small corkscrews for medicine, perfume and cosmetic bottles	Miniaturen: Kleine Korkenzieher für Arznei- und Parfumfläschchen		tire-bouchons miniature: Utilisés pour déboucher fioles et flacons de parfum ou médicaments	miniatura, cavatappi in miniatura: cavatappi di piccola dimensione che veniva utilizzato per aprire flaconi di medicine, cosmetici e profumi
Jigger, measure	Barmass		doseur	misurino
Modèle déposé: a so-marked object is protected in France only for its shape	Modèle déposé: Muster-schutz französisch		Modèle déposé: modèle ayant été l'objet d'un dépôt légal et bénéficiant ou ayant bénéficié de la protection subséquente	Modèle déposé: Modello depositato francese
Spring	Feder		ressort	molla
Spring to keep the corkscrew in a closed position	Rückstellfeder		ressort à tenir le tire-bouchon en position ouverte	molla atta a mantenere il cavatappi in posizione aperta
Coiled spring, helical or spiral spring: a coiled wire of steel, which is tensed under pressure around the shaft above the frame	Schaftfeder: Spiralfeder aus einem Draht mit rundem oder flachem Querschnitt auf dem Schaft eines Aufsetzers		ressort en boudin: ressort enroulé en spirale, fait d'une tige métallique a section ronde ou plate	molla elicoidale: una molla elicoidale attorno al fusto, fatta con un filo di acciaio rotondo o piatto
Tapered spring	aufgerollte Blattfeder		ressort plat en spirale autour du fût	molla piatta a spirale
Clamp	Zwinge		étau	morsetto






Narrow rack: only a vertical portion of the round shaft is racked, the rest is smooth	narrow rack: Winden-Korkenzieher mit aufgesetzter (schmaler) Zahleiste		narrow rack: tire-bouchon à crémaillère profilée sur une tige ronde	narrow rack: cremagliera laterale profilata su una porzione verticale di un fusto a sezione rotonda
Nickel-plated	vernickelt		nickelé	nichelato
Catch: ratchet teeth or a projection or a recess fixed to a freely-moving shaft, which engages corresponding parts on the barrel	Klinke, Nocken: angebracht an einem beweglichen Schaft, die in ein Gegenstück auf der Glocke einrasten können		ergots: Fixés sur un fût librement coulissant, qui peuvent s'enclencher dans une pièce correspondante sur le fût	nottolino: fissato su un fusto scorrevole può agganciarsi ad una parte corrispondente della struttura
Gold	Gold		or	oro
Partial-puller: American corkscrews with a bell cap on the shaft	partial -puller: Amerikanische Drehzug-Korkenzieher mit einem kleinen, kappenähnlichen Aufsetz-Glöckchen		partial -puller: tire-bouchons à extraction rotative américains à cloche courte	partial -puller: un cavatappi americano a estrazione rotativa con una piccola campanella
Pitch: The distance between two consecutive threads of worm or screw	Ganghöhe, Steigung: Abstand zweier benachbarter Rillen eines Gewindes		pas: éspacement entre les tours d'une rainure en spirale formant vis	passo: distanza tra due filettature consecutive di un verme o di una vite.
Pat.Ang.: patent pending: applied for a patent in Germany	Pat.Ang.: Patent angemeldet		Pat.Ang.: brevet en attente (allemand)	Pat.Ang.: sigla e termine tedesco che indicano "in attesa di brevetto".
Patina: a coloration produced in the course of time on a metal surface	Patina: Eine mit der Zeit entstehende Verfärbung eine Metalloberfläche		patine: Coloration d'une surface métallique	patina: colorazione di una superficie materica impressa dal tempo
Pewter	Zinn		étain	peltro
Rack and pinion: Mechanism that allows the extraction of cork by the rotation of a side handle, which by means of a pinion, puts into action the rack of the shaft, which raises the worm.	Windenkorkenzieher (fälschlich Spindel-Winden-Korkenzieher): Der mit einer Zahnstange versehene Schaft wird über ein kleines Zahnrad (Ritzel) mit dem Windenarm bewegt		tire-bouchons à pignon et crémaillère: Le fût portant une crémaillère est extrait par les bras de levier fixés à un pignon	pignone e cremagliera: consente l'estrazione del tappo mediante la rotazione di un manico laterale che agisce, tramite un pignone, sulla cremagliera del fusto, provocandone la risalita
Pinion wheel: a wheel teathed on the outer rim that works upon the digitations of the rack	Ritzel: Kleines, gezahntes Rad, das in eine Zahnstange eingreift		pignon: Petite roue dentée qui s'engage à une crémaillère	pignone: piccola ruota dentata che interagisce con una cremagliera
Pliers	Zange		pince	pinza
Champagne cork gripper pliers: Instrument in form of pliers, that can grip the champagne-cork and turn it out	Champagnerkork-Zange: Zangenförmiges Werkzeug, mit dem festsitzende Champagner-Korken gefasst und ausgedreht werden können		pince à champagne: Instrument en forme de pince pour saisir et enlever le bouchon	pinza da champagne: strumento a forma di pinza per levare un tappo di champagne







Pistol	Pistole		pistolet	pistola
Plastic	Kunststoff		plastique	plastica
Cutlery	Reisebesteck		couvert de voyage	posate da viaggio
Bottle grips: device affixed to the lower part of the neck ring to hold the corkscrew and assist in centring the worm	Flaschenhalsfassung: Klammern, die den Korkenzieher auf der Flasche halten und ein gutes Zentrieren des Wurmes erlaubt		dispositif à enserrer la goulot de la bouteille: Une forme de bride, qui tient le tire-boucon sur le col de la bouteille permettant de centrer bien la mèche	presa sulla bottiglia :un dispositivo per tenere il cavatappi in posizione sulla bottiglia e per centrare bene il verme
Cork press	Korkpresse		mâche-bouchons	pressa turaccioli
Pipe tamper	Pfeifenstopfer		bourre-pipe	pressa-tabacco
Precious	edel		précieux	prezioso
Perfume	Parfüm		parfum	profumo
Prong	Spitze		pointe	punta
Awl	Ahle		alène	punteruolo
Hallmark	Stempel		poinçon	punzione
Copper	Kupfer		cuiivre	rame
Registered, Reg.d: Patent or trade mark protection.	Registered, Reg.d: gesetzlich geschützt		Registered, Reg.d: modèle déposé.	Registered, Reg.d: Modello registrato, depositato.
Toothed wheel	Zahnrad		roue dentée	roua dentata
Abyssinian champagne tap: A tool consisting of a trocar and a cannula without spiral threads, fitted with a tap on the top	Abyssinischer Champagnerhahn: Glatter Dorn mit Spitze in einer hohlen Kanüle mit Gewinde und Hahn		robinet a champagne abyssinien: Trocart à canule sans filetage muni d'un robinet	rubinetto abissino: strumento costituito da uno spillone inserito in una cannula, senza filettatura a spirale, munito di un rubinetto alla sommità
Champagne tap: A device for obtaining small amounts of champagne from a bottle by turning a tap. The cork is left in place and the pointed end of the device is pushed, or screwed through it. Cannot serve as corkscrew	Champagnerhahn, -heber: Hohnadelartiges Instrument mit oder ohne Gewinde, das den Korken in seiner ganzen Länge durchbohrt; mit einem kleinen Hahn am oberen Ende kann die gewünschte Menge Champagner abgezapft werden. Kann aber nicht als Korkenzieher dienen		robinet à champagne: Un instrument avec une canule, qui perce le bouchon et qui permet de prendre petites quantités de champagne par son robinet. Ne peut pas servir de tire-bouchon	rubinetto da champagne: un ingegno che consente di attingere piccole quantità di champagne da una bottiglia, mediante l'uso di un rubinetto. Il tappo viene lasciato al suo posto e la punta dello strumento è spinta, o avvitata, in modo da perforarlo. Non può servire da cavatappi
Soda tap	Soda-Hahn		siphon à eau gazeuse	rubinetto per acqua gasata
S.G.D.G. (Sans Garantie Du Gouvernement): patented without guarantee from the government (French)	S.G.D.G. (Sans Garantie Du Gouvernement): Patentiert ohne Gewähr des Staates (französisch)		Breveté S.G.D.G. ou Bté. S. G. D. G.: Breveté Sans Garantie Du Gouvernement	S.G.D.G. (Sans Garantie Du Gouvernement): compare su alcuni cavatappi francesi "senza la garanzia del governo".
repousse	getrieben, gehämmert		repoussé	sbalzato
Carved	geschnitzt		sculpté	scolpito
Slide	gleiten		glisser	scorrere
Saw	Säge		scie	seghetto
Seal	Siegel		sceau	sigillo

Mermaid	Meerjungfrau		syrène	sirena
Brush: Usually hog bristle, set in one end of the handle to clean away dust or remains of sealing wax	Bürstchen, Pinsel: In der Regel aus Schweineborsten in ein Griffende eingesetzt; zum Reinigen von Flasche, Etikett etc.		brosse ou balayette: Généralement en soies (de porc) fixée a l'extremite de la poignée d'un tire-bouchon pour nettoyer la bouteille	spazzolino: normalmente di setole di maiale, è fissato ad una delle due estremità del manico; serve per pulire il collo della bottiglia dalla polvere e dai detriti di ceralacca
Wire cutter	Drahtbrecher		coupe-fil, cisaille	sperone taglia-filo, cesoia
Spike: For breaking wires, strings, ice and sealing wax or cutting into tin or modern plastic capsules	Dorn, Pickel: Zum Aufreissen von Draht, Aufschneiden von Schnur, Anritzen von Kappen oder zum Durchstechen von modernen Plastikverschlüssen, Erbrechen von Lacksiegeln		éperon pour briser les seaux ou la cire: Permet de briser des fils ou fils de fer, de percer des capsules	sperone: lama o punta in acciaio per incidere la stagnola o la plastica della capsula, rompere i fili di ferro o il sigillo di ceralacca. Può essere usato anche come attrezzo per rompere il ghiaccio
Pin	Nadel, Stift		épinge	spillo
Uncork	entkorken		déboucher	stappare
Coat of arms	Wappen		blason	stemma
Boot	Stiefel		botte	stivale
Instrument	Instrument		instrument	strumento
Frame	Rahmen		structure	struttura
Open four pillar structure	offene 4-Säulen-Glocke		structure ouverte à quatre colonnes	struttura a quattro colonne
Cork: the outer bark of the evergreen cork oak tree, the Quercus Suber of the Mediterranean (Spain, Portugal, Northern Africa)	Kork: Die äussere Rinde der Korkeiche (Quercus Suber) die in Spanien, Portugal und Nordafrika kultiviert wird		liège: L'écorce du chêne-liège (Quercus Suber) cultivé en Espagne, Portugal et l'Afrique du Nord	sughero: corteccia della quercia da sughero (Quercus Suber) coltivata in Italia, Spagna, Portogallo e Africa settentrionale
Snail face, snail cam: An oblique, curved end-surface of a cam, which works against a corresponding surface on the collar of a barrel, so as to initiate extraction of the cork by reversing the downward progression of the shaft	Schnecke: Schräggestelltes Ende einer Nocke, das im Gegenstück auf der Glocke oder Spindel einrastet und durch Umkehren der Drehrichtung des Gewindes dafür sorgt, dass der Korken herausgezogen wird		colimaçon (section en): Section de cylindre butant progressivement contre une section complémentaire, avec pour effet de déplacer la pièce qui y est jointe	superficie a chiocciola: la superficie terminale sagomata di una camma, che lavora contro la corrispondente superficie del collare della campana, in modo da dare inizio all'estrazione del tappo, invertendo l'azione discendente del fusto
Cigar cutter	Zigarrenscheider		coupe-cigares	taglia-sigari

Corking machine	Verkorker		bouche-bouteille	tappatrice
Stopper and tap,	Flaschenverschluss mit Hahn		bouchon à robinet	tappo a rubinetto
Standard wine corks: 4,4 cm, diameter 1,8 cm	Norm-Kork: Länge 4.4 cm, ø 1.8 cm		bouchon standardisé: Longueur 4.4 cm, diamètre 1.8.cm	tappo normalizzato: Lunghezza 4.4 cm, diametro 1,8 cm
Cork	Kork(en)		bouchon	tappo o turacciolo
Plaque	Schildchen		plaque	targhetta
Penknife, Pocket knife	Taschenmesser		canif, couteau de poche, couteau multi-usages	temperino, coltellino, coltello tascabile coltello da tasca
Button hook	Stiefelknöpfer		tire-boutton	tiralacci
tire-bouchon à cage: framed corkscrew, applies mainly to the French eighteenth century all steel self-pulling corkscrew with a fenestrated barrel	tire-bouchon à cage: franzü- sische Glockenkorkenzieher mit durchbrochener Metallglocke des 18. Jh.		tire-bouchon à cage: tire- bouchon français avec une cloche ajourée du 18ième siècle	tire-bouchon à cage: cavatappi francese del settecento con una campana traforata
Turned	gedreht		tourné	tornito
Burl wood	Rebenholz		sarment	tralcio di vite
Tapered handle	Konischer Griff		tronconique, fuselé	tronco-conico, affusolato
Boot jack	Stiefelzieher		tire-bottes	uncini per stivali
Hook	Haken		crochet	uncino
Hoof pick: Frequently included in folding-harp combinations for cleaning stones out of horses' hoofs	Hufkratzer: Gebogener Haken zum Reinigen von Pferdehufen in Harfenkor- kenziehern		crochet pour nettoyer les sabots des chevaux	uncino per pulire gli zoccoli dei cavalli, frequentemente presente nei cavatappi pieghevoli ad arpa
Rod	Stange		tige	verga

<p>Wire helix or helical worm: A worm made from a suitable wire that is shaped around a cylindrical mandrel in such a way that it has a hollow, open core on its long axis</p>	<p>Rundgewinde: Ein Korke-ziehergewinde mit einem zylinderförmigen Hohlkern hergestellt durch Winden eines geeigneten Drahtes um einen Mandrill</p>		<p>mèche à filet hélicoïdal, "queue de cochon": mèche à section ronde enroulée en spirale autour d'un axe vide, forgée d' une tige en fer autour un mandrel cylindrique</p>	<p>verme a filo elicoidale, detto anche "a coda di maiale": è costituito da una verga di acciaio appuntita forgiata attorno ad un mandrino cilindrico</p>
<p>Centre worm with point, bladed worm with centre point: a worm that ends in a central point, it is easily pierced into the centre of the cork</p>	<p>Scharfgewinde mit Spitze: Ein in einer Spitze endendes Scharfgewinde, das gut in der Mitte des Korken aufgesetzt werden kann</p>		<p>mèche coupante avec pointe : mèche pleine avec une pointe qui peut être positionnée facilement dans le centre du bouchon</p>	<p>verme a nucleo centrale con punta: verme centrale con una punta, che puo essere posizionata facilmente nel centro del tappo</p>
<p>Square helix, rectangular helix: é</p>	<p>Wurm mit quadratischem Querschnitt</p>		<p>mèche à section carrée</p>	<p>verme a sezione quadrata</p>
<p>Triangular helix</p>	<p>Wurm mit dreieckigem Querschnitt</p>		<p>mèche à section triangulaire</p>	<p>verme a sezione triangolare</p>
<p>Centre worm, bladed worm, French worm, solid cut worm: A sharpened and bladed worm, usually obtained by turning a steel rod with a central core</p>	<p>Scharfgewinde: Auf einer Drehbank aus dem vollen gedrehtes Gewinde mit voller Achse</p>		<p>mèche française, mèche pleine, mèche coupante: généralement coupée au tour, son axe demeurant plein</p>	<p>verme centrale, verme francese, verme a nucleo centrale: verme affilato e tagliente, ottenuto generalmente per tornitura di una verga di acciaio. Ha l'asse centrale pieno</p>
<p>Loosely fitted worm: a worm loosely fitted to the shaft in the crossbar, so that the worm is not rotated by turning the handle and is raised straight along with the cork</p>	<p>Spindel drehbar in Führungsplatte gelagert</p>		<p>mèche pivotante dans l'entretoise</p>	<p>verme imperniato nel cursore: in questo modo il verme non può ruotare quando si gira il manico per estrarre il tappo</p>

Speed worm, steep-pitched centre worm: A quick-pitched screw with a markedly oblique thread	Steilgewinde, Schnellgewinde: Gewinde mit sehr starker Steigung, das sehr schnell vorangetrieben wird		mèche rapide: mèche à spires très déliées et très inclinées	verme rapido: verme a penetrazione veloce con filettatura marcatamente obliqua
Fluted worm, fluted wire helix, scuffed, grooved wire helix: A helix with a grooving along its length	Rundgewinde mit Schnurrille: Beim Nachfräsen angebrachte Vertiefung im Gewinde		queue de cochon cannelée: mèche à section hélicoïdale ronde cannelée	verme scanalato: verme elicoidale a filo con una scanalatura nel senso della lunghezza.
Ciphered worm, London worm: A helix with a planed or partially sharpened edge	geschärftes Rundgewinde		queue de cochon chanfreinée ou affilée: filet hélicoïdal émoussé	verme smussato: verme elicoidale a filo, la cui sezione è sagomata ed affilata per ottenere un migliore effetto di penetrazione nel tappo
Worm, screw: The spiral part of the corkscrew that penetrates the cork and grips the cork as the cork is withdrawn	Wurm, Gewinde, Krätzer: Der in den Korken einschraubbare Teil des Korkenziehers, der den Korken beim Ausziehen festhält		mèche: partie métallique, généralement en acier, vrillée en hélice ou en volutes et traversant le bouchon	verme, vite: parte metallica, generalmente in acciaio, forgiata ad elica o a volute, che penetra nel tappo.
Varnished	lackiert		verniss	vernificato
Wine	Wein		vin	vino
Sparkling wine	Schaumwein, Sekt		vin moussuex	vino frizzante
Auger worm: A form of Archimedean worm	Bohrgewinde: Enge Variante der Archimedischen Schraube		vis-taraud ou vis-foret: Vis archimédienne à pas rapproché	vite di Archimede a passo ravvicinato
hermaphrodite screw, double threaded shaft: Male to the outer female threaded shoulder of the frame or barrel and female to the inner male-threaded shaft fixed to the worm in double action corkscrews	Zwittergewinde: Hülse bei Doppelspindeln mit rechtsdrehendem Innengewinde für den Schaft und linksdrehendem Aussengewinde für den Rahmen oder die Glocke;		filetage hermaphrodite: Filetage femelle sur la mèche et male sur le fût, utilisé pour les tire-bouchons à double action	vite ermafrodita: doppia filettatura a maschio e a femmina sul fusto e sulla campana, utilizzata nei cavatappi a doppia azione

Left-hand screw: A screw with turns to the left (counter-clockwise)	Linksgewinde: Gewinde, das im Gegenuhrzeigersinn gedreht wird		lévogyre: vis qui tourne dans le sens contraire des aiguilles d'une montre	vite mancina sinistra: una vite che gira in senso antiorario
Male-threaded shaft: the shaft is threaded on the outside	Spindelgewinde auf der äusseren Seite eines Schaftes		vis mâle, vis pleine: Le filetage est à l'extérieur du fût	vite maschia o vite piena: il fusto è filettato all'esterno
Crossover screw, perpetual: So-called for its never-ending automatic change of direction caused by right-handed and left-handed threads are incised on the same shaft so a metal tongue can cross from one to the other, causing a change in vertical direction as the shaft is rotated clockwise	Kreuzgewinde: Schaft mit sich kreuzendem Links- und Rechtsgewinde, in die ein Metallstift eingreift und so bei stets gleichbleibender Drehung des Griffes die Drehrichtung des Schaftes umkehrt		fut a filetage double: comportant un filetage dextrogyre, puis levogyre, provoquant grace a une langue de metal passant de l'un à l'autre, un changement dans le sens de la rotation tandis que l'on continue a tourner la poignée dans le sens des aiguilles d'une montre	vite o filettatura incrociata: sul fusto del cavatappi sono tracciati dei solchi incrociati o filettature, nei quali scorre una punta di acciaio solidale con la campana (nottolino); in tal modo, ruotando il fusto sempre in direzione destrogira, questo scende facendo penetrare il verme nel tappo e poi risale estraendolo.
Archimedean screw or worm: A spiral blade wined around the axis of a central steel core	Archimedische Schraube: Schraubengewinde, das um eine gerade, massive Achse führt		mèche d'Archimède ou archimédienne: Vis torsadée	vite o verme di Archimede: è costituito da una verga appuntita di acciaio alla quale è attorcigliata una filettatura a spirale
Walker pattern: small cap with wirebraker and cap lifter	walker pattern: Glöckchen mit Drahhaken und Kronkorköffner		walker pattern: cloche courte avec coupe-fil et décapsuleur	walker pattern: campanella con rompigabbiette e aprotobottiglie
Wide rack, full rack: the whole circumference of the rack is provided with equidistant, concentric rings	wide rack: Winden-Korkenzieher bei dem die Hebehülse ringsherum mit konzentrischen Ringen versehen ist		wide rack: tire-bouchons à crémaillère avec un fût fileté guidé dans une douille montante avec crémaillère ronde de grand diamètre	wide rack: cavatappi con fusto a cremagliera rotonda di grande diametro, costituita da anelli concentrici
Boar tusk	Keilerzahn		défense de sanglier	zanna di cinghiale